



## Programas de Inmersión en Dos Idiomas Programas Bilingües

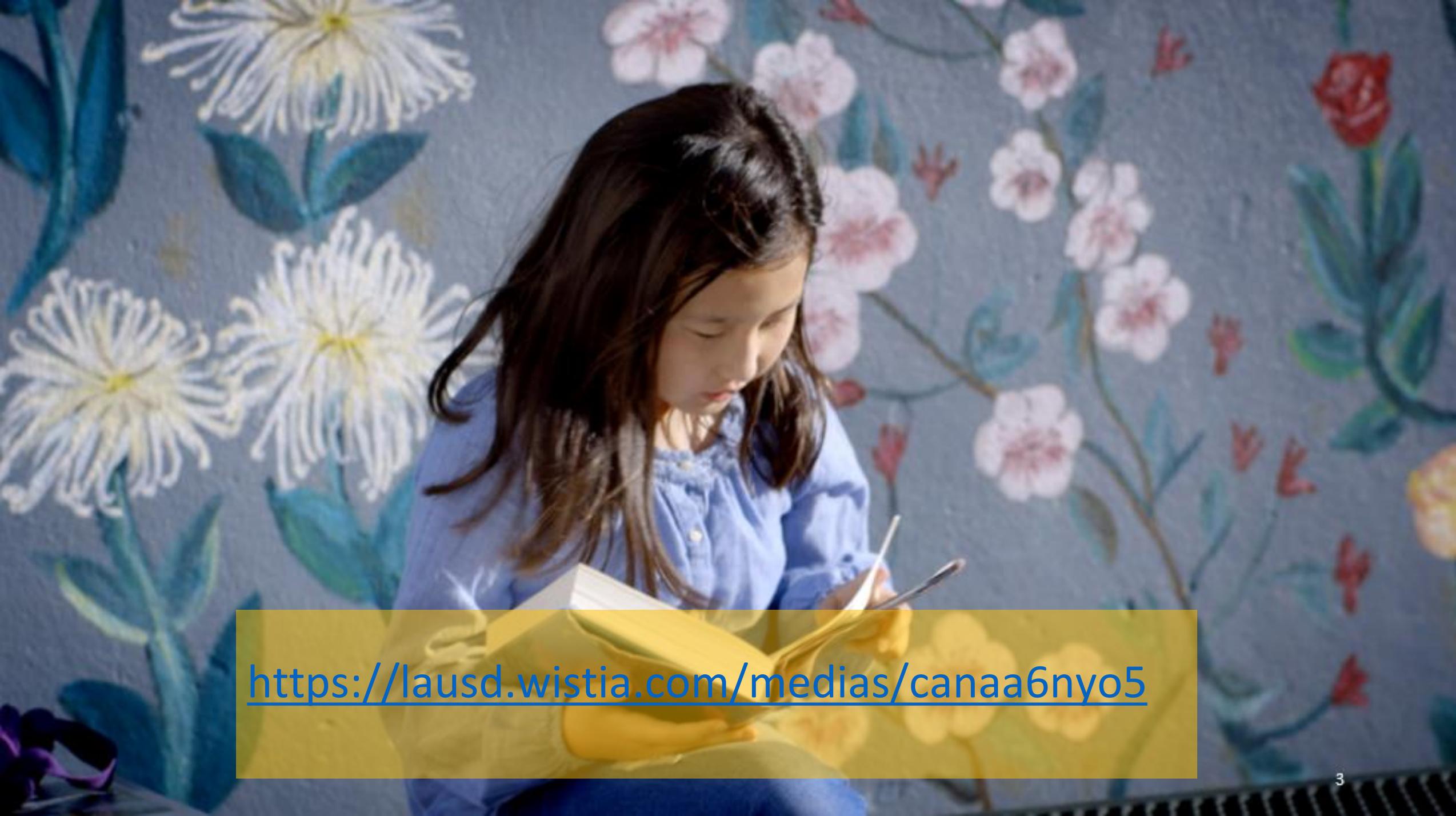
Hilda Maldonado, Directora Ejecutiva  
Departamento de Educación Multilingüe y Multicultural  
División de Instrucción



# RESULTADOS



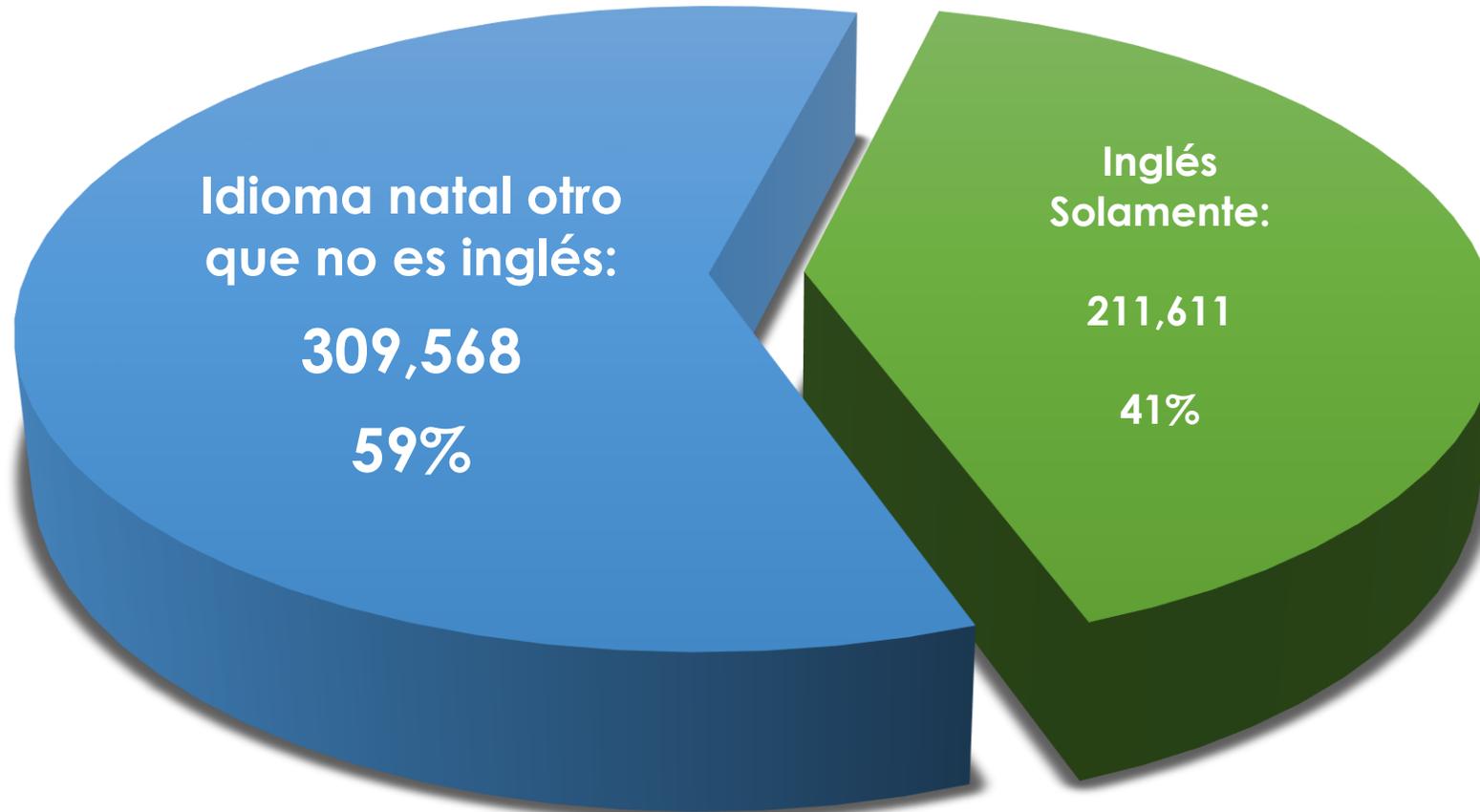
- Entender la historia, las investigaciones y los datos sobre la inmersión en dos idiomas/educación bilingüe
- Aprender acerca de la expansión del programa de LAUSD para la inmersión en dos idiomas



<https://lausd.wistia.com/medias/canaa6nyo5>



# ¿CUÁL ES EL PORCENTAJE DE ESTUDIANTES DE LAUSD QUE HABLAN OTRO IDIOMA QUE NO ES INGLÉS COMO IDIOMA NATAL?



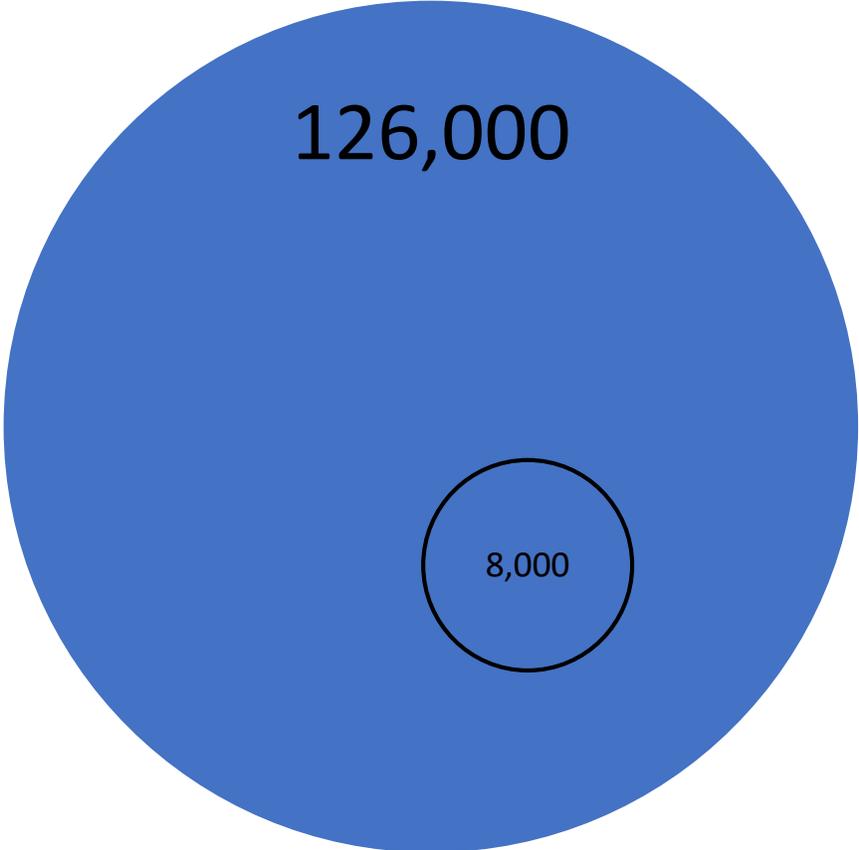
- Inglés Solamente
- Idioma natal otro que no es inglés



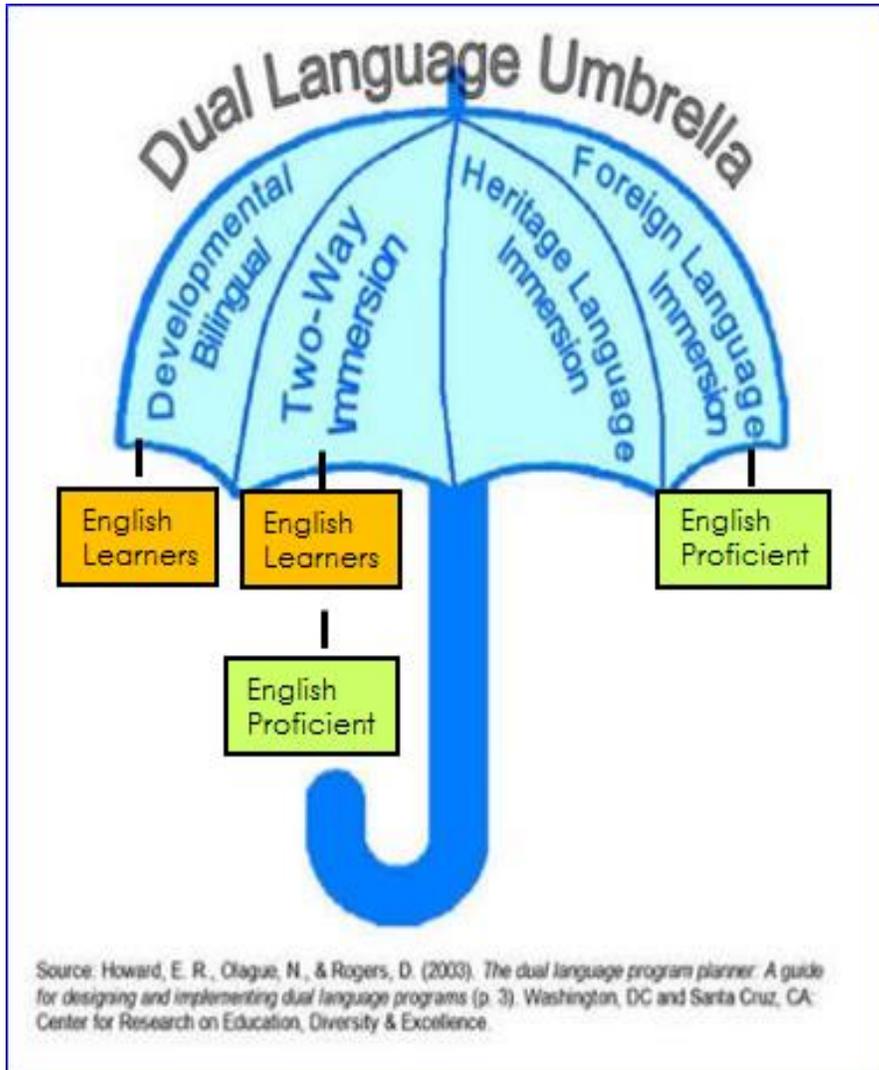
# ANTECEDENTES



# ¿Qué representan estos números?



# ANTECEDENTES— LAUSD



## Programas de inmersión en dos idiomas (78)

- 1991: Español/inglés
- 1992: Coreano/inglés
- 2007: Mandarín/inglés
- 2016: Armenio/inglés  
Árabe/inglés

## Programa Bilingüe de Mantenimiento en escuela primaria (7)

- 2013: Español/inglés  
Coreano/inglés

## Programa de inmersión en idioma extranjero (7)

- 2015: Francés/inglés  
Mandarín/inglés  
Español/inglés



# LAUSD Instructional Program Options for English Learners in Elementary Schools



**Dual Language Two-Way Immersion Program**

**Who can participate:**  
English learners  
English proficient students

**What is the instructional program design?**  
Students learn CA content standards in two languages.

**What are the goals?**  
Bilingualism and biliteracy  
Academic Proficiency

**Dual Language Two-Way Immersion Program**

**Maintenance Bilingual Education Program**

**Who can participate:**  
English learners

**What is the instructional program design?**  
Students learn CA content standards in two languages.

**What are the goals?**  
Bilingualism and biliteracy  
Academic Proficiency

**Maintenance Bilingual Education Program**

**Transitional Bilingual Education Program**

**Who can participate:**  
English learners

**What is the instructional program design?**  
Students learn CA content standards in two languages. By 3rd grade, almost all instruction is in English.

**What are the goals?**  
English  
Academic Proficiency

**Transitional Bilingual Education Program**

**Structured English Immersion Program**

**Who can participate:**  
English learners

**What is the instructional program design?**  
Students learn CA content standards in English.

**What are the goals?**  
English  
Academic Proficiency

**Structured English Immersion Program**

**Mainstream English Program**

**Who can participate:**  
English proficient students  
English learners with reasonable fluency

**What is the instructional program design?**  
Students learn CA content standards in English.

**What are the goals?**  
Academic Proficiency

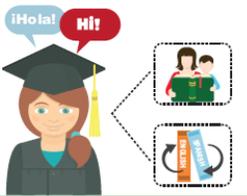
**Mainstream English Program**

For additional information, please speak with the English Learner Programs coordinator or the designee at your child's school.



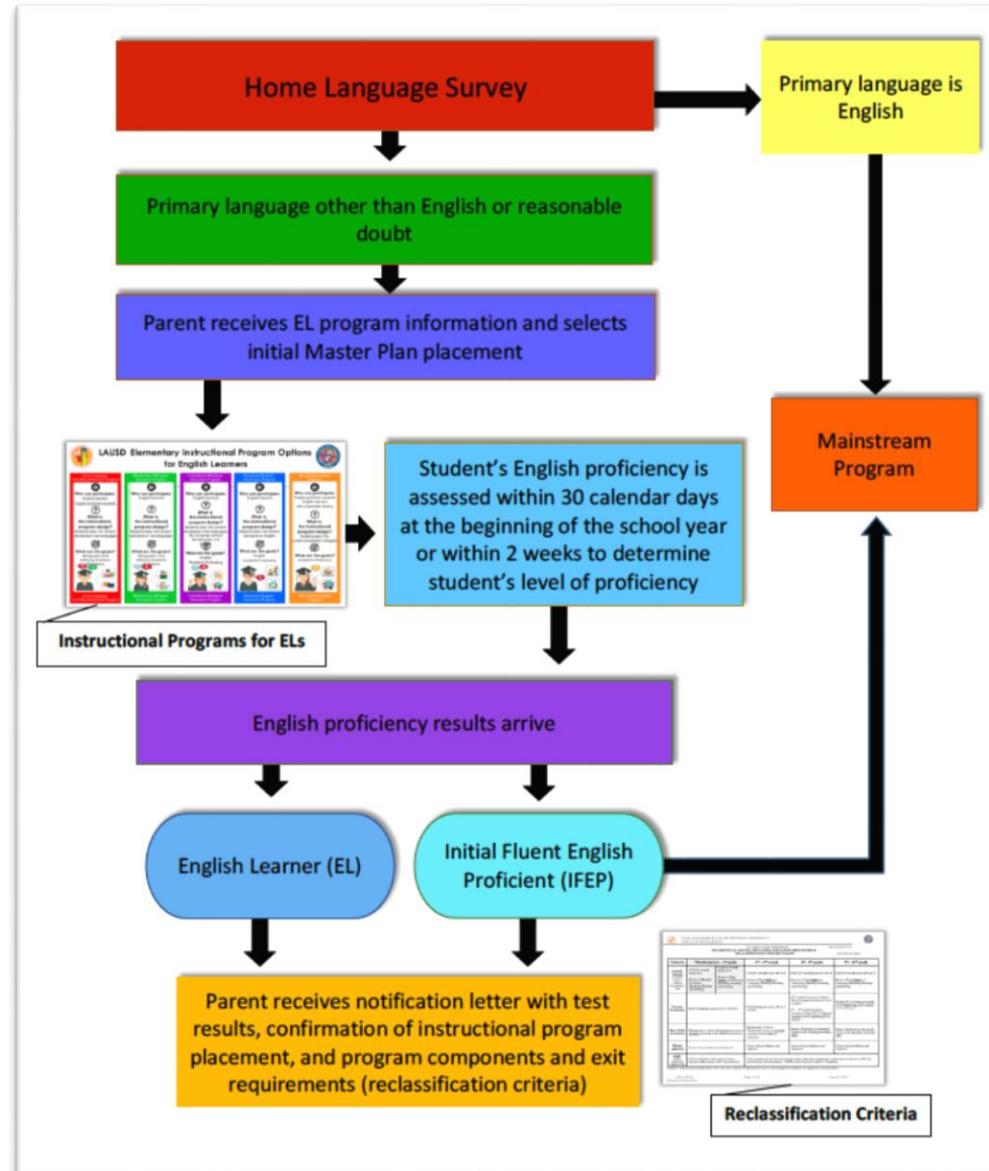
# Opciones de Programas Académicos de LAUSD para Aprendices de Inglés en las Escuelas Primarias



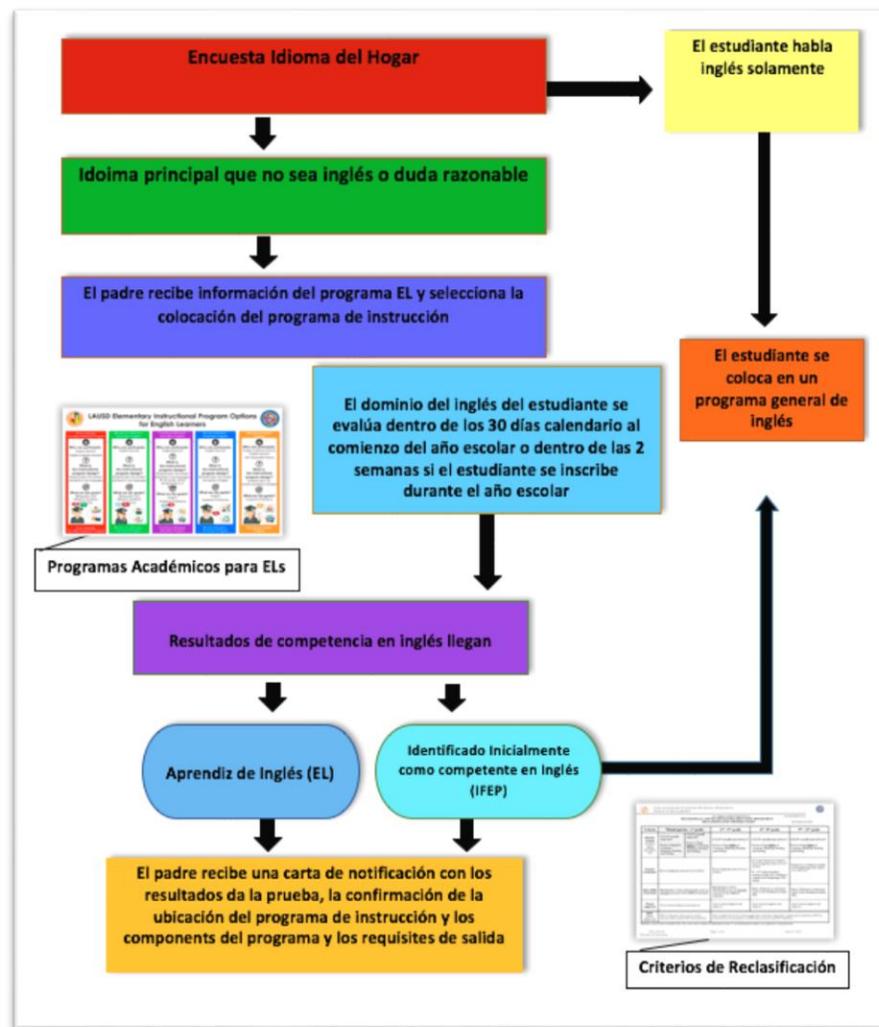
Programa de Lenguaje Dual	Programa de Educación de Mantenimiento Bilingüe	Programa de Educación Bilingüe de Transición	Programa de Inmersión Estructurada en Inglés	Programa de Educación General de Inglés
 <p><b>¿Para quién está diseñado este programa?</b> Aprendices de inglés Estudiantes con competencia en inglés</p>	 <p><b>¿Para quién está diseñado este programa?</b> Aprendices de inglés</p>	 <p><b>¿Para quién está diseñado este programa?</b> Aprendices de inglés</p>	 <p><b>¿Para quién está diseñado este programa?</b> Aprendices de inglés</p>	 <p><b>¿Para quién está diseñado este programa?</b> Estudiantes con competencia en inglés Aprendices de inglés con una fluidez razonable en inglés</p>
 <p><b>¿Cuál es el diseño de este programa académico?</b> Los estudiantes aprenden los estándares de las áreas de contenido para California en dos idiomas</p>	 <p><b>¿Cuál es el diseño de este programa académico?</b> Los estudiantes aprenden los estándares de las áreas de contenido para California en dos idiomas</p>	 <p><b>¿Cuál es el diseño de este programa académico?</b> Los estudiantes aprenden los estándares de las áreas de contenido para California en dos idiomas En tercer grado, casi toda la instrucción se lleva a cabo en inglés</p>	 <p><b>¿Cuál es el diseño de este programa académico?</b> Los estudiantes aprenden los estándares de las áreas de contenido para California en inglés</p>	 <p><b>¿Cuál es el diseño de este programa académico?</b> Los estudiantes aprenden los estándares de las áreas de contenido para California en inglés</p>
 <p><b>¿Cuáles son las metas?</b> Bilingüismo y lectoescritura en dos idiomas Competencia académica</p>	 <p><b>¿Cuáles son las metas?</b> Bilingüismo y lectoescritura en dos idiomas Competencia académica</p>	 <p><b>¿Cuáles son las metas?</b> Competencia académica en inglés</p>	 <p><b>¿Cuáles son las metas?</b> Competencia académica en inglés</p>	 <p><b>¿Cuáles son las metas?</b> Competencia académica</p>
				
Programa de Lenguaje Dual	Programa de Educación de Mantenimiento Bilingüe	Programa de Educación Bilingüe de Transición	Programa de Inmersión Estructurada en Inglés	Programa de Educación General de Inglés

*Para más información, favor de hablar con el coordinador de los programas para aprendices de inglés o con la persona designada en la escuela de su hijo.*

# Initial Identification



# Identificación Inicial

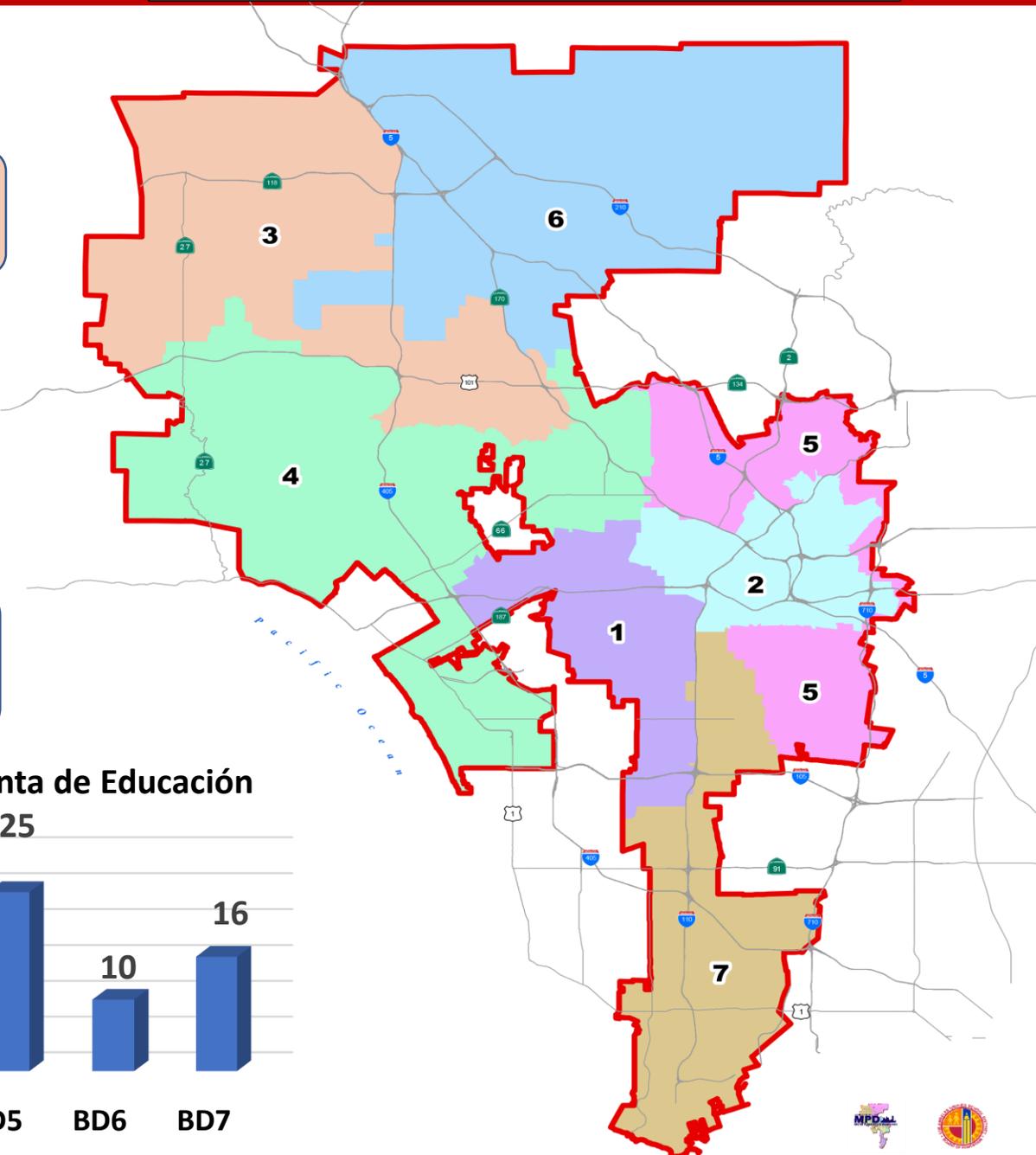


# Criteria for Reclassification

Criteria	Kindergarten - 1 <sup>st</sup> grade		2 <sup>nd</sup> - 5 <sup>nd</sup> grade	6 <sup>th</sup> - 8 <sup>th</sup> grade	9 <sup>th</sup> - 12 <sup>th</sup> grade
<b>CELDT-Annual</b> (California English Language Development Test)	<ul style="list-style-type: none"> <li>•CELDT overall score of 4</li> <li>•Scores of <b>4 or 5</b> in Listening, Speaking, Reading and Writing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•CELDT overall score of 5</li> <li>•Scores of <b>3 or higher</b> in Listening, Speaking, Reading and Writing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•CELDT overall score of 4 or 5</li> <li>•Scores of <b>3 or higher</b> in Listening, Speaking, Reading and Writing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•CELDT overall score of 4 or 5</li> <li>•Scores of <b>3 or higher</b> in Listening, Speaking, Reading and Writing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•CELDT overall score of 4 or 5</li> <li>•Scores of <b>3 or higher</b> in Listening, Speaking, Reading and Writing</li> </ul>
<b>Teacher Evaluation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•ELA Composite score of 3 or 4</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>•ELA Composite score of 3 or 4</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•6<sup>th</sup> Grade Elementary Students ELA Composite score of 3 or 4</li> <li>•6<sup>th</sup> – 8<sup>th</sup> Grade Secondary Students Grade of C or better in a grade-level English <u>or</u> LTEL course</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Grade of C or better in a grade-level English <u>or</u> LTEL course (A-G credit only)</li> </ul>
<b>Basic Skills Assessment</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Benchmark or Above Benchmark scores on <u>all skills</u> assessed by the DIBELS measures (MOY or EOY only)</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>•Benchmark or Above Benchmark scores on <u>all skills</u> assessed by the DIBELS measures (MOY or EOY only)</li> <li>Or</li> <li>•Standard Met or Exceeded on the ELA SBAC (grades 3<sup>rd</sup>-5<sup>th</sup>).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Basic, Proficient or Advanced score on the Reading Inventory (RI)</li> <li>Or</li> <li>•Standard Met or Exceeded on the ELA SBAC.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Basic, Proficient or Advanced score on the Reading Inventory (RI)</li> <li>Or</li> <li>•Standard Met or Exceeded on the ELA SBAC.</li> </ul>
<b>Parent Approval</b>	Parent Acknowledgment and Approval		Parent Acknowledgment and Approval	Parent Acknowledgment and Approval	Parent Acknowledgment and Approval
<b>SSPT</b> Student Support and Progress Team	SSPT is required to meet, review criteria measures, <b>and</b> complete SSPT documentation.	When a student has met all criteria <u>except</u> report card marks requirement, student may be referred to SSPT for reclassification recommendation. Consult school personnel and SSPT Handbook.			

# Criterios Para Reclasificación de Aprendices de Inglés

Criterio	*Kínder - 1 <sup>er</sup> grado		2 <sup>o</sup> - 5 <sup>o</sup> grado	6 <sup>o</sup> - 9 <sup>o</sup> grado	10 <sup>o</sup> - 12 <sup>o</sup> grado
<b>CELDT- Anual</b> (Prueba del desarrollo del inglés de California)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntaje total en CELDT de <b>4 con</b></li> <li>• <b>4 o mayor</b> en las habilidades de Escuchar, Hablar, Lectura y Escritura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntaje total en CELDT de <b>5 con</b></li> <li>• <b>3 o mayor</b> en las habilidades de Escuchar, Hablar, Lectura y Escritura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntaje total en CELDT de <b>4 o 5 con</b></li> <li>• Puntaje de <b>3 o mayor</b> en las habilidades de Escuchar, Hablar, Leer, y Escritura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntaje total en CELDT de <b>4 o 5 con</b></li> <li>• Puntaje de <b>3 o mayor</b> en las habilidades de Escuchar, Hablar, Leer, y Escritura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntaje total en CELDT de <b>4 o 5 con</b></li> <li>• Puntaje de <b>3 o mayor</b> en las habilidades de Escuchar, Hablar, Leer, y Escritura</li> </ul>
<b>Evaluación de Maestro</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntuación compuesta de 3 o 4 en Artes del Lenguaje en Inglés</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Puntuación compuesta de 3 o 4 en Artes del Lenguaje en Inglés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Estudiantes en 6<sup>o</sup> grado de primaria</b> con puntuación compuesta de 3 o 4 en Artes del Lenguaje en Inglés</li> <li>• <b>Estudiantes en 6<sup>o</sup> grado de secundaria</b> con calificación de C o mayor en clase de Artes de Lenguaje en Inglés o <i>curso de LTEL</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Calificación de C o mayor en clase de Artes de Lenguaje en Inglés o <i>curso de LTEL</i> (válido para crédito en requisitos de A-G)</li> </ul>
<b>Evaluación de Habilidades Básicas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Calificación de “Punto de Referencia o Sobre Punto de Referencia” en todas las áreas de habilidades de la prueba DIBELS</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Calificación de “Punto de Referencia o Sobre Punto de Referencia” en todas las áreas de habilidades de la prueba DIBELS o</li> <li>• Resultado de Estándar Alcanzado o Excedido en la prueba SBAC de Artes de Lenguaje en Inglés (3<sup>o</sup> a 5<sup>o</sup> grado)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Resultado de Básico, Competente, o Avanzado en la prueba de Reading Inventory (RI) o</li> <li>• Resultado de Estándar Alcanzado o Excedido en la prueba SBAC de Artes de Lenguaje en Inglés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Resultado de Básico, Competente, o Avanzado en la prueba de Reading Inventory (RI) o</li> <li>• Resultado de Estándar Alcanzado o Excedido en la prueba SBAC de Artes de Lenguaje en Inglés</li> </ul>
<b>Aprobación de Padre</b>	Reconocimiento y aprobación de padres		Reconocimiento y aprobación de padres	Reconocimiento y aprobación de padres	Reconocimiento y aprobación de padres
<b>Comité de Apoyo y Progreso Estudiantil</b>	El Comité de Apoyo y Progreso Estudiantil debe reunirse y revisar las medidas de criterios y <u>completar</u> los Anexos.		Cuando el estudiante haya cumplido con todos los requisitos excepto la calificación en Artes del Lenguaje en Inglés, el estudiante puede ser referido al Comité de Apoyo y Progreso Estudiantil para recomendación para reclasificar. Consulte el personal de la escuela y el manual de Comité de Apoyo y Progreso Estudiantil (SSPT por sus siglas en Inglés).		



Región 3 de la junta de educación: **2 programas**  
2 coreano

Región de la Junta de Educación: **11 programas**  
6 español  
1 coreano  
3 mandarín  
1 francés

Región 1 de la Junta de Educación **11 programas**  
9 español  
2 coreano

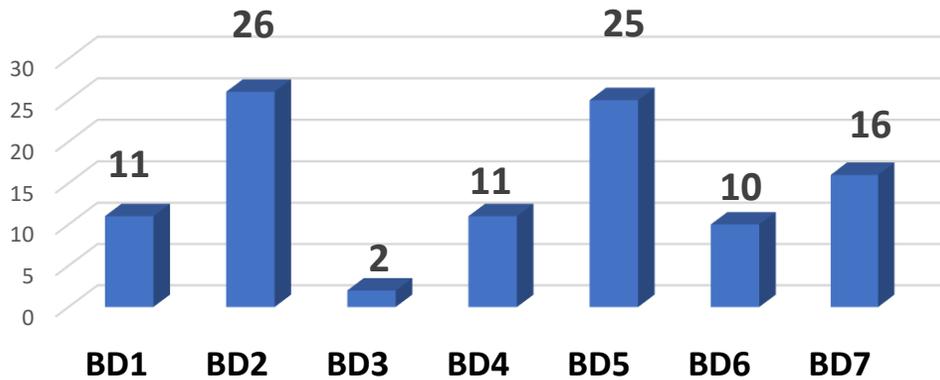
Región 6 de la Junta de Educación: **10 programas**  
8 español  
2 armenio

Región 2 de la Junta de Educación: **26 programas**  
19 español  
5 coreano  
2 mandarín

Región 5 de la Junta de Educación: **25 programas**  
22 español  
2 mandarín  
1 árabe

Región de la Junta de Educación: **16 programas**  
15 español  
1 coreano

Programas por Región de la Junta de Educación



# ESCUELAS PILOTO DE INMERSIÓN EN DOS IDIOMAS EN ESCUELA PREESCOLAR

Región de la Junta de Educación	Distrito Local	Escuela	Programa	Lenguaje
1	Oeste	Queen Anne ES	Kínder de transición temprano	Inglés/español
2	Este	Eastman ES	Kínder de transición temprano	Inglés/español
2	Este	Gates ES	Centros de Educación Preescolar	Inglés/español
3	Noroeste	Nevada ES	Kínder de transición temprano	Inglés/español
4	Central	Primaria Cahuenga	Kínder de transición	Inglés/coreano
4	Oeste	Grand View ES	Kínder de transición temprano	Inglés/español
5	Este	Montara ES	Kínder de transición temprano	Inglés/español
6	Noroeste	Santana Arts Academy	Kínder de transición	Inglés/español
6	Noreste	Vista Del Valle	Programa preescolar del estado de California	Inglés/español
7	Sur	Denker ES	Kínder de transición temprano Kínder de transición	Inglés/coreano

# SEGÚN LAS INVESTIGACIONES, ¿CUÁLES SON LOS BENEFICIOS DE SER BILINGÜE?



## Cerebrales y cognitivos

- Flexibilidad cognitiva
- Mejora las destrezas para la toma de decisiones
- Mejorar capacidad para la solución de problemas



## Académico

- Aumento en el rendimiento académico
- Cursos avanzados de idiomas
- Sello de bilingüismo del estado de



## Económico

- Competitivo en una economía global



## Dominio intercultural

- Consciencia y entendimiento de otras culturas



## Fuerte conexión familiar y con la herencia

- Construye puentes para sus familias
- Acceso a la sabiduría de sus culturas

Ventajas de todas la vida

# ¿Qué dicen las investigaciones sobre las ventajas de ser bilingüe?



## Cerebrales y cognitivas

- Flexibilidad cognitiva
- Mejora la capacidad para tomar decisiones
- Mejor habilidad para solucionar problemas



## Académicas

- Mayor rendimiento académico
- Cursos avanzados de lenguaje
- Sello de Bilingüidad de California



## Económicas

- Competitivos en la economía global



## Competencia intercultural

- Concienciación y comprensión de otras culturas



## Fuerte conexión familiar y cultural

- Constructores de puentes para sus familias
- Acceso a la sabiduría de su herencia cultural

Ventajas para toda la vida

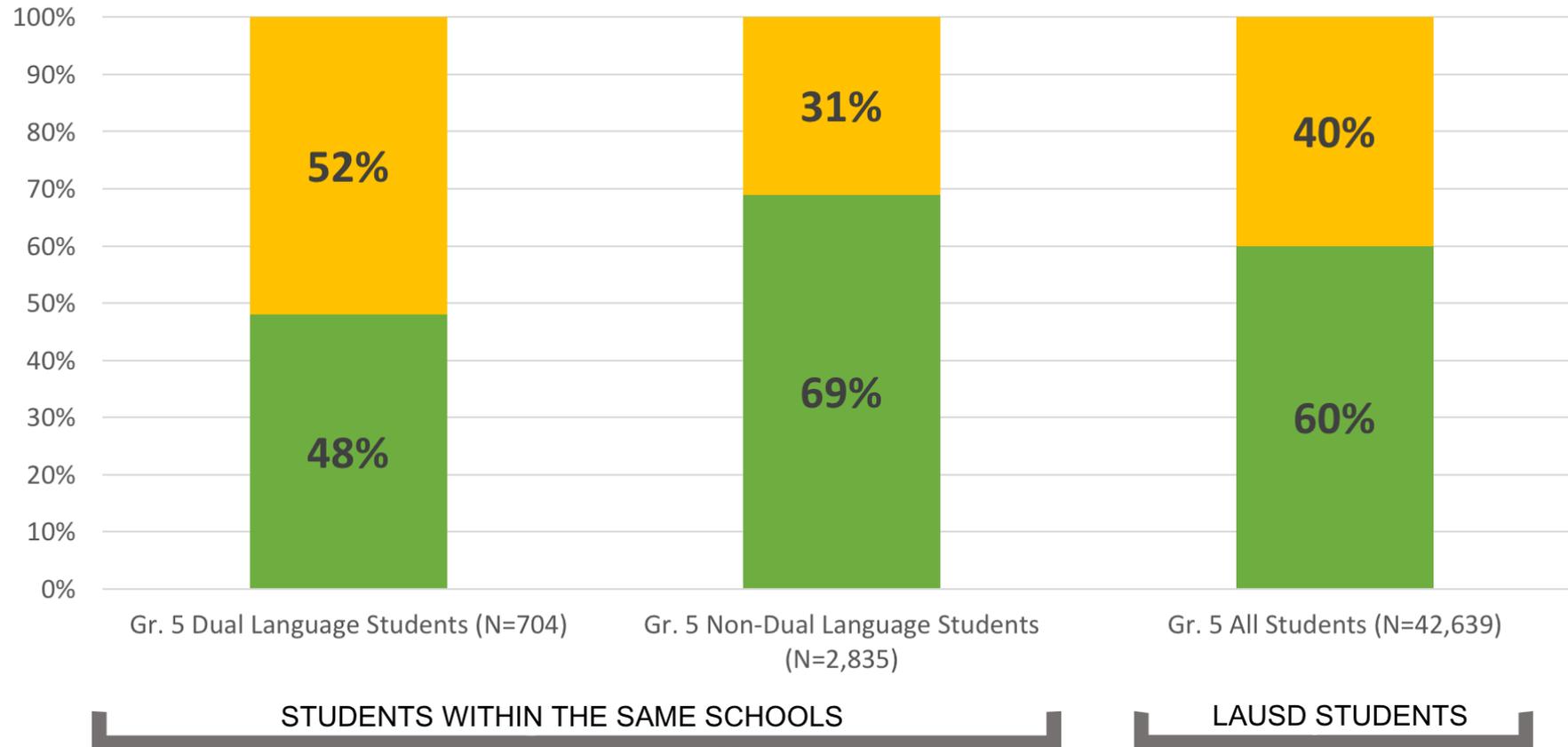


# ¿CÓMO SE COMPARAN A LOS ESTUDIANTES DE PROGRAMAS DE INMERSIÓN EN DOS IDIOMAS A LOS ESTUDIANTES NO EN ESTOS PROGRAMAS DENTRO DE LAS MISMAS ESCUELAS?

## ¿CÓMO SE COMPARAN A TODOS LOS ESTUDIANTES DE LAUSD?



5<sup>TH</sup> GRADE ELA SBA 2015-2016



■ Nearly/Not Met   ■ Meets/Exceeds

SOURCE: ODA, SPRING 2016

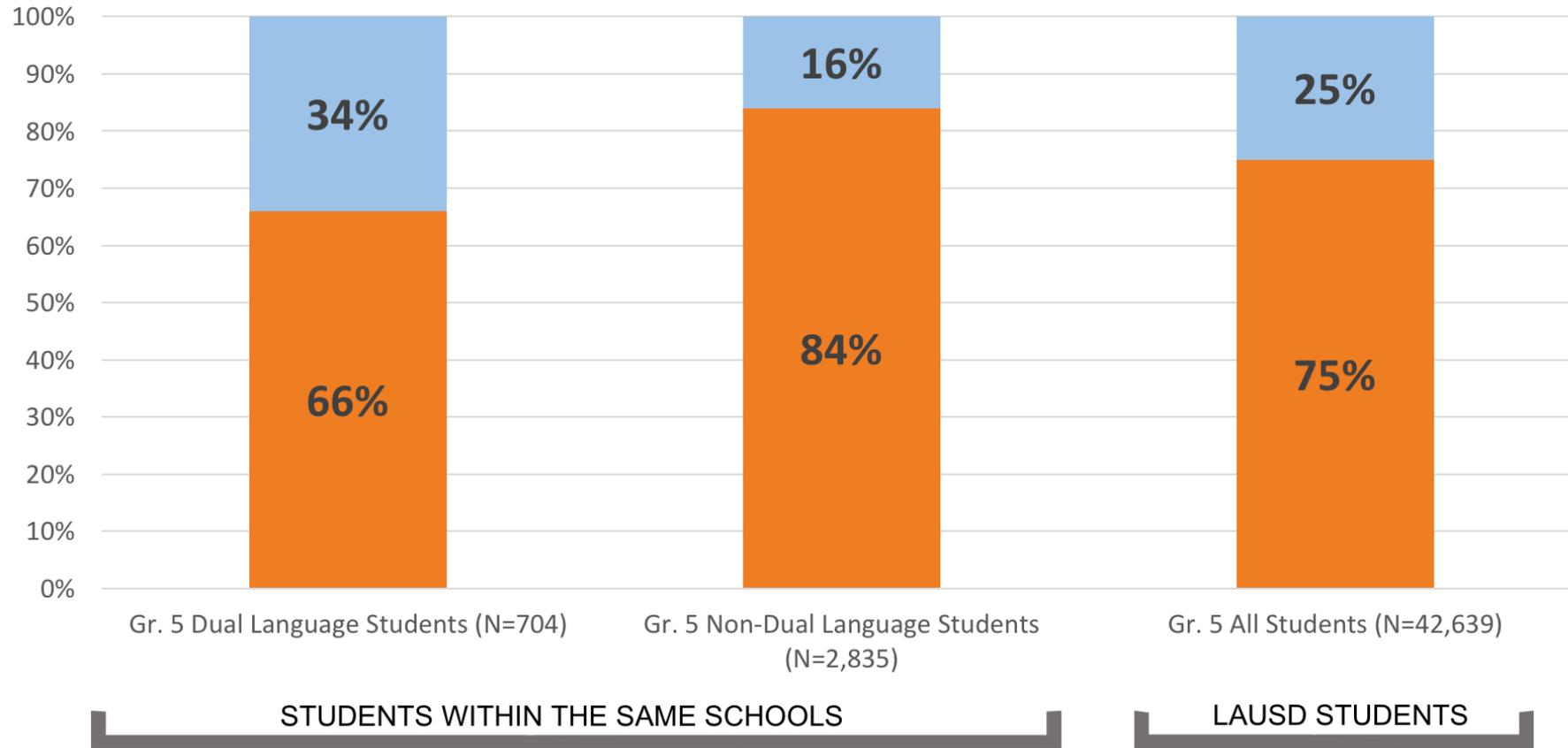
PRIMERA DE 2016



**¿CÓMO SE COMPARAN A LOS ESTUDIANTES DE PROGRAMAS DE INMERSIÓN EN DOS IDIOMAS A LOS ESTUDIANTES NO EN ESTOS PROGRAMAS DENTRO DE LAS MISMAS ESCUELAS?  
¿CÓMO SE COMPARAN A TODOS LOS ESTUDIANTES DE LAUSD?**



**5<sup>TH</sup> GRADE MATH SBA 2015-2016**



■ Nearly/Not Met   ■ Meets/Exceeds

SOURCE: ODA, SPRING 2016

PRIMERA DE 2016

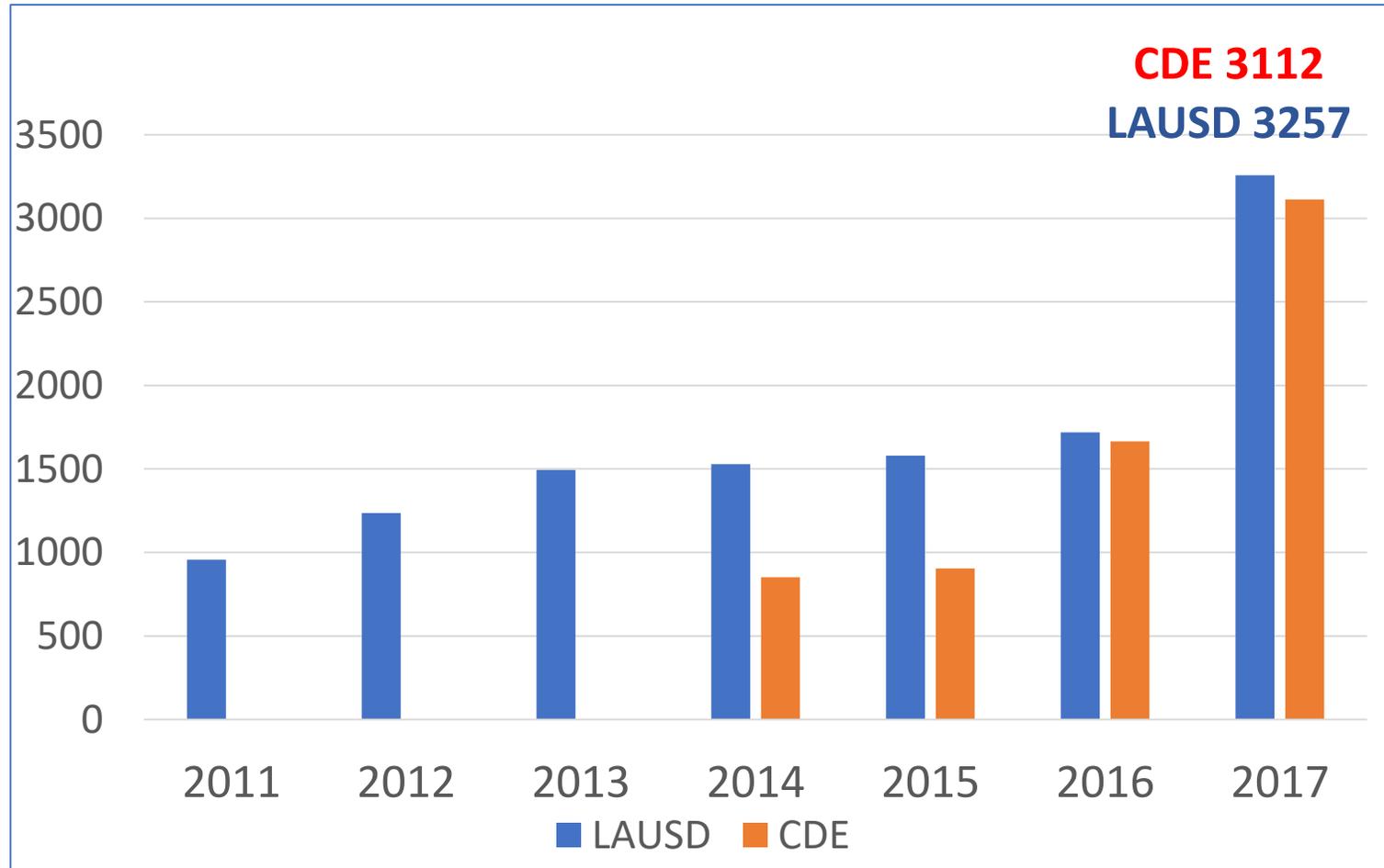
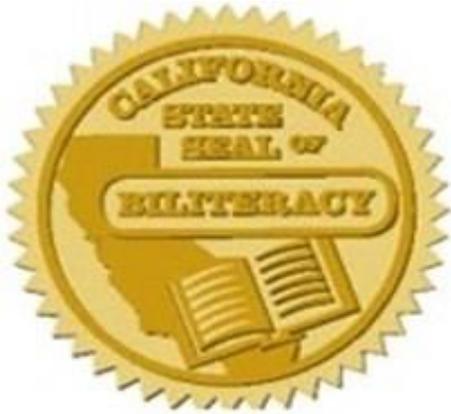


# SELLO DE BILINGÜISMO DE LAUSD Y SELLO ESTATAL DE BILINGÜISMO

Clase de 2017  
Estudiantes de último año que  
se gradúan:

**3112**

Recibieron el  
Sello estatal de bilingüismo





# RECURSOS



## Guiding Principles for Dual Language Education



Elizabeth R. Howard, Julie Sugarman, Donna Christian  
Center for Applied Linguistics

Kathryn J. Lindholm-Leary  
San José State University

David Rogers  
Dual Language Education of New Mexico

Second Edition



Home About LAUSD Employment School Directory Offices Quick Links

 **Multilingual and Multicultural Education Department**

Home About Us Departments Staff Directory Forms Policies EL Master Plan Program Options ELD Standards Budget

» Useful Links

**Dual Language Programs**

Learn More ▶



Inside LAUSD Programas de Lenguaje Dual

 Dual Language/Bilingual Programs Office
  Elementary English Learner Instruction
  Secondary English Learner Instruction
  English Learner Programs/Compliance
  Private Schools
  World Languages and Cultures



# ¿CÓMO SE PUEDE INICIAR UN NUEVO PROGRAMA EN EL PLANTEL ESCOLAR?



## Año de planificación para los programas

- 1 a 2 años de planificación
- Reuniones con los grupos de interés
- Desarrollo del plan de estudios
- Entregar una propuesta para el programa



## Opción de los padres bajo la Proposición 58

- Cumplir con los criterios básicos en la mayor medida posible
- La escuela puede iniciar el mismo año de entrega
- Entregar propuesta dentro de los 6 meses antes de la implementación



# RESPUESTA ESCOLAR A LAS SOLICITUDES POR PARTE DE LOS PADRES



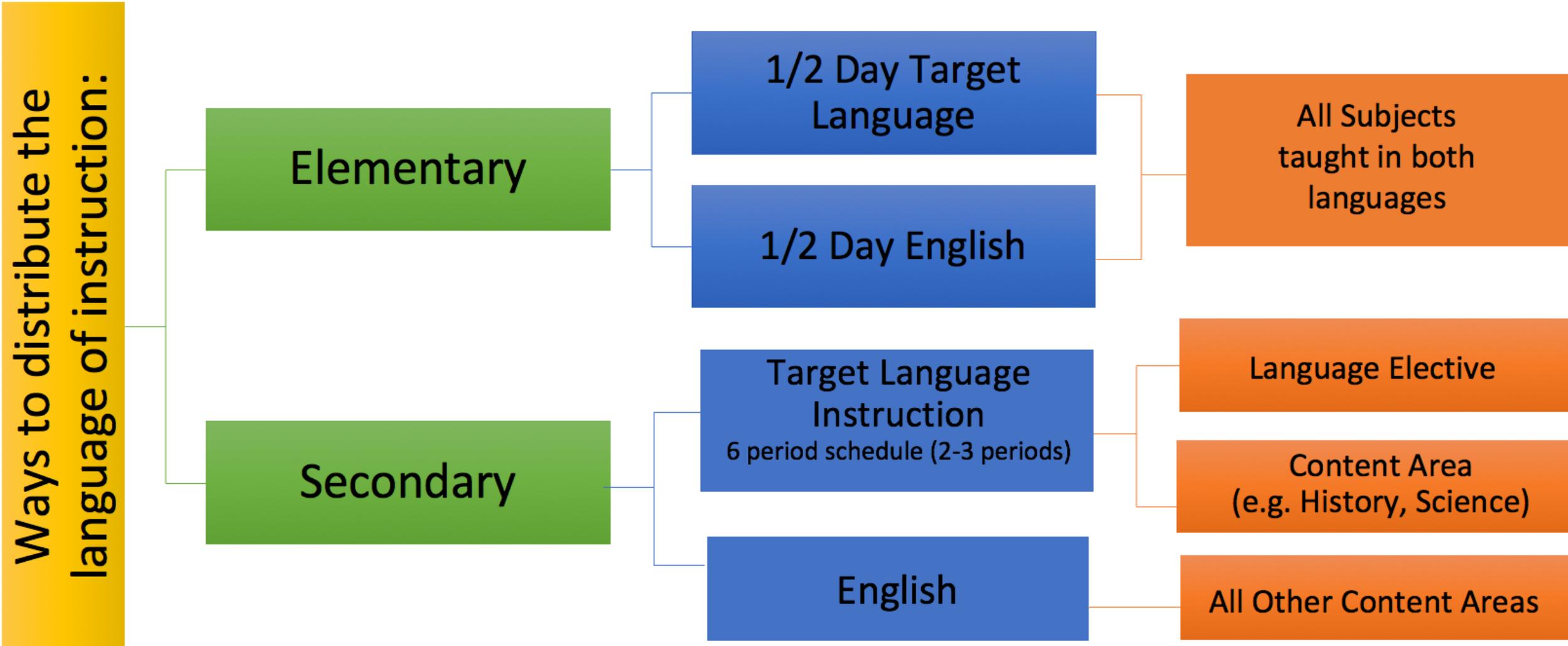
Solicitudes de Programa de Inmersión en Dos Idiomas y de Programa Bilingüe

- Asignar en un existente programa

Crear un programas (en la medida que sea posible)  
20 solicitudes por parte de los padres



# ASIGNACIÓN DEL LENGUAJE





# MODELO DE SOLO UNA CLASES EN ESCUELA PRIMARIA



\*Maestro  
bilingüe

AM  
Inglés

Group  
A

PM  
Idioma  
objetivo

Group  
A

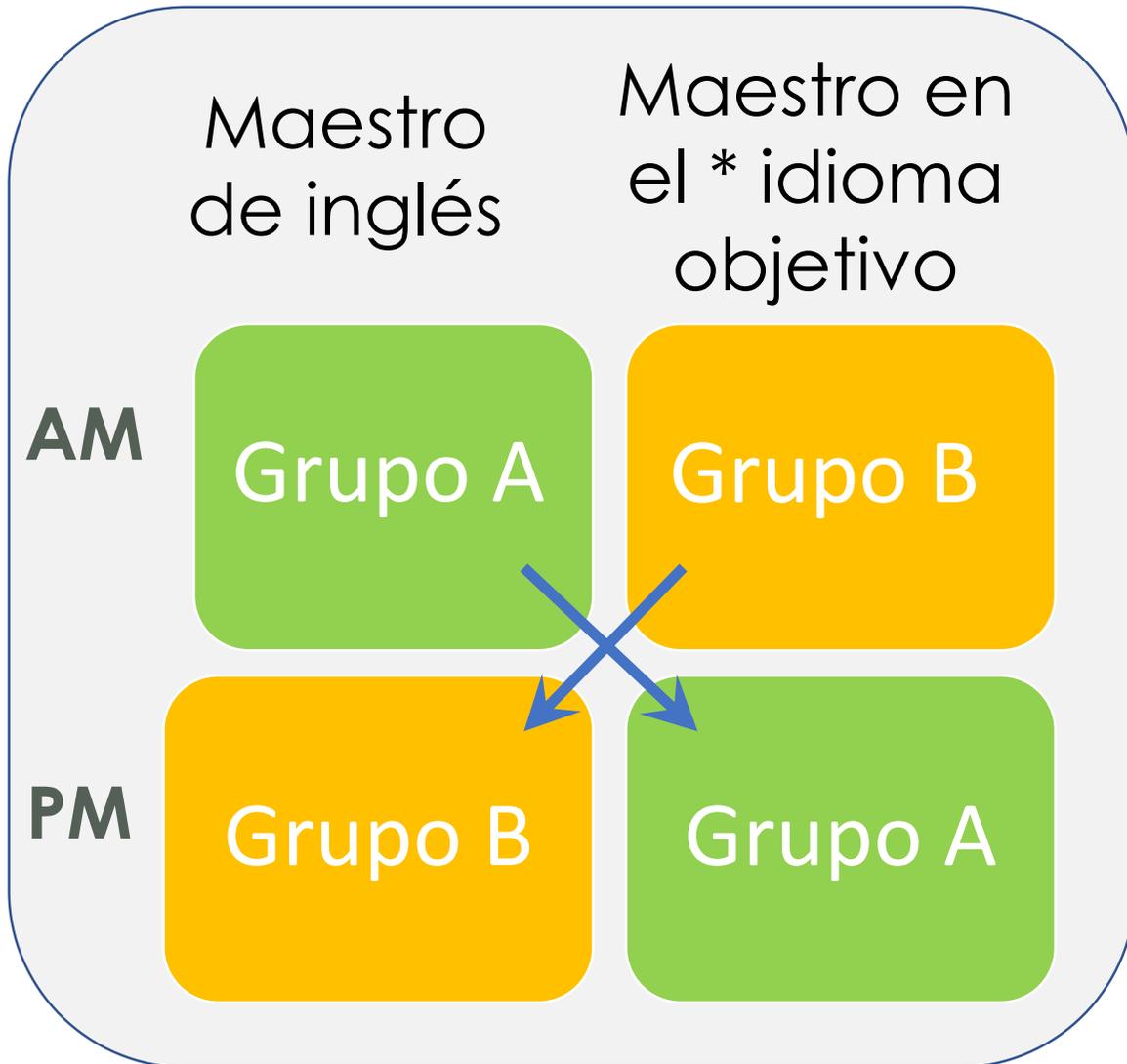
Un maestro usa tanto el modelo del idioma objetivo, como el modelo de idioma inglés

El maestro pasa  $\frac{1}{2}$  del día enseñando en el idioma inglés y la otra  $\frac{1}{2}$  en el idioma objetivo

\*Los maestros deben ser competentes en el idioma objetivo  
Requisito: Autorización bilingüe



# MODELO DE CO ENSEÑANZA A NIVEL PRIMARIA



Un maestro usa el modelo del lenguaje objetivo.

Un maestro usa el modelo para inglés.

Durante el día, los estudiantes pasan la mañana con un maestro y la tarde con otro maestro.

\* Los maestros deben ser competentes en el idioma objetivo. Requisito: Autorización bilingüe



# COMPROMISO POR PARTE DE TODAS LAS PARTES INTERESADAS



Crear un equipo de planificación integrado por todas las partes interesadas

# GRIFFIN AVENUE ELEMENTARY

---

## THE LANGUAGE PROJECT

<https://lausd.wistia.com/medias/nwqhs8vhd2>



# El lenguaje nos conecta

